

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María de la Vega (Oviedo, Asturias)

**MUNICIPIO:** Oviedo

**PROVINCIA:** Asturias

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 2456; IMA 120

**N. INV:** Museo Provincial de Oviedo (Oviedo, Asturias)

**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA

**OBJETO:** Lápida

**TIPO:** Caliza

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** LAPIDA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 70 X 63

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 8

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Laudari digna satis ac generosa, benigna, / Sancia sacra colens cult;mg; virginitatis honore, / qu(a)e  
pr(a)elata fore meruit cum [p]acis odore, / hac in sede Dei prius almi Bart(h)olom(a)ei, / hic iacet  
ult;mg;bra; cinis mortalibus aspera finis. / Sis memor h(a)ec flere recitans pro se miserere / ut pr(a)esens  
sit ei gloria summa Dei. / Era dabat X(P)I ter centult;mg; mille viginti (era X(P)I MCCCXX)

Lectura dada por IMA 120.

**APARATO CRÍTICO:**

X, I X o X I (Vigil) X(P) I (Martínez Vega)

**TRADUCCIÓN:**

Sancha, muy digna de alabanza y generosa, benigna, consagrada a Dios con el honor de la virginidad, que tuvo méritos para presidir, entre efluvios de paz, esta santa casa de Dios (antes de San Bartolomé), aquí yace sombra y ceniza, triste fin de los mortales. Acuérdate de llorar por ello, recitándole el miserere, para que esté presente ante la gloria celeste de Dios. En la era de mil trescientos treinta y uno (1293 d. de C.).

Traducción dada por IMA 120.

**COMENTARIO:**

No ha habido acuerdo con la identificación de la Sancha de la lápida y la supuestamente destinataria del sarcófago vacío, sin duda la misma. Para algunos se trataba de Sancha Álvarez, monja del monasterio después de ser dama de Alvar Díaz; Carvallo se opuso diciendo que había de ser doncella y, por tanto, se trataba de Sancha Álvarez de Aguilar.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** IMA 120

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Tres y cuatro puntos

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Lápida de piedra caliza con su epitafio en relieve, de letra de gusto francés y escudos de armas en los cuatro ángulos de la misma, figurando veros, águilas y conchas. Está escrito en hexámetros.

"El texto epigráfico se encuentra enmarcado por una orla formada por la alternancia de escudos heráldicos, indudablemente relacionados con la difunta, Sancha Álvarez de Aguilar. Corresponden las armas a los Aguilar y a los Álvarez de las Asturias". De Santiago Fernández (2002, p. 251)

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** El epígrafe está escrito en letras capitales de distinta altura pero bellamente labrados con abundantes abreviaturas.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Año 1293 d.C. (siglo XIII).

**CRIT. DAT.:** En la inscripción se especifica la era X(P)I MCCCXX, que corresponde al año 1293 d.C.

**CONTEXTO HALLAZGO:** En el primer arco a la derecha de la entrada de la derruida iglesia, en el monasterio de La Vega, existió un sarcófago vacío y sin la cubierta primitiva. Debajo del mismo había una lápida de piedra caliza. El sarcófago, entonces vacío y próximo a la lápida, va apoyado a lomos de dos figuras zoomorfas con la adoración del Niño Jesús al frente de la caja y a cada lado, en tres arcos trilobulados, tres figuras aisladas.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2456; IMA 120; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 211. de Santiago Fernández, Javier (2003) "La Epigrafía bajomedieval en Castilla", en J. C. Galende Díaz (coord.) II Jornadas sobre Documentación jurídico administrativa, económico

financiera y judicial del reino castellano-leonés (siglos X-XIII), Área de Conocimiento de Ciencias y Técnicas Historiográficas. Dpto. de Ciencias y Técnicas Historiográficas y Arqueología, Facultad de Geografía e Historia UCM, p. 252. Martínez Vega, Andrés (1987) Abadologio del monasterio de Santa María de La Vega de Oviedo (1196-1862), Oviedo, BIDEA 122, p. 565 ss. Zaragoza Pascual, Ernesto (1983) Abadologio del monasterio de Santa María de La Vega de Oviedo (1220-1862), Oviedo, BIDEA 108, p. 127. Escortell Ponsoda, Matilde (1981) Catálogo de la heráldica y epigrafía medieval y moderna del Museo Arqueológico, Oviedo, p. 20, lám. XXXVIII. Escortell Ponsoda, Matilde (1981) Catálogo de las salas de arte románico y gótico del Museo Arqueológico, Oviedo, p. 24, láms. LXXVIII-LXXIX. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p. 363. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 202. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 148, lám. F II. Rada y Delgado, Juan de Dios de la, (1860) Viage de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858, Madrid, p. 373. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 149. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX. , A. de Sancha, Madrid, p. 306.

**BIBL. ARQUEOL:****IMÁGENES**



120. Abadesa Sancha. Debajo: Sarcófago de la misma.

IMA 120